

# حقوقك

## بموجب برامج CALIFORNIA WELFARE



..... للأشخاص المتقدمين أو  
الحاصلين على المساعدات  
العامة في ولاية كاليفورنيا.

أخبرنا إذا كنت تحتاج للمساعدة  
بسبب إعاقة.



أطلب مترجم مجاناً.



STATE OF CALIFORNIA  
(ولاية كاليفورنيا)

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY  
(وكالة الصحة والخدمات البشرية)

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
(إدارة الخدمات الاجتماعية)

تتوفر هذه الكراسة من مكتب Welfare في الكاونتي التي تقيم فيها  
وكذلك في الموقع الإلكتروني [www.cdss.ca.gov](http://www.cdss.ca.gov) باللغات التالية:

عربي	ياباني	روسي
أرمني	كوري	اسباني
كمبودي	لاو	اسباني بأحلاف كبيرة
صيني	مايين	تاجالوج
فارسي	برتغالي	أوقراني
همونغ	بنجابي	فيتنامي

كما تتوفر بأحرف كبيرة بلغة البرايل وبأشرطة صوتية مسجلة على  
أقراص سي دي

Pub 13 (Arabic) (6/11)

**الحدود المطبقة على بعض الحقوق**  
على الرغم من أنه لديك حقوق متعلقة بالخصوصية والسرية،  
هناك بعض القوانين التي تتيح بعض الاستثناءات المحدودة.  
يمكنك أن تسأل الكاونتي عن هذه القوانين.

### أسئلة

إذا كان لديك أي أسئلة عن الحقوق المدرجة هنا، اتصل  
بوحدة الاستفسارات العامة: رقم مجاني  
952-5253 (800). رقم الهاتف النصي (TDD) المجاني  
هو 952-8349 (800).

### البرامج المشمولة بهذه الكراسة

- برنامج المساعدة في التبني (AAP)
- خدمات حماية البالغين
- برنامج المشروبات الكحولية والخدرات
- برنامج ولاية كاليفورنيا للمساعدة في الطعام
- مديكال (Medi-Cal)
- CalWORKs
- برنامج CalWORKs لرعاية الأطفال
- برنامج CalWORKs للانتقال من الاعتماد على الإعانات للعمل
- برنامج المساعدات المالية للمهاجرين (CAPI)
- خدمات إعانات الأطفال
- برنامج صحة الأسنان (Denti-Cal)
- الفحص والتشخيص والمعالجة الدورية الباكرا (EPSDT)
- CalFresh (كوبونات طعام)
- رعاية العائلات البديلة
- خدمات الدعم في المنزل
- مساعدات الوصاية بالنسب (Kin-GAP)
- الصحة النفسية
- برنامج خدمات المسنين المتعددة الأغراض (MSSP)
- برنامج خدمات الرعاية الشخصية (PCSP)
- المساعدات المالية للاجئين
- الخدمات الاجتماعية

يمكنك تقديم شكوى تمييز إلى:

1. بالنسبة لكافة البرامج التي تدار من قبل إدارة الإنعاش  
(welfare) في الكاونتي التي تقيم فيها: منسق الحقوق  
المدنية في الكاونتي. أطلب من مكتب الكاونتي تزويدك  
باسم وعنوان ورقم هاتف منسق الحقوق المدنية التابع  
لهم. سيقوم هو/هي بالتحقيق في شكواك.

2. مكتب الحقوق المدنية

California Department of Social Services  
744 P Street, MS 8-16-70  
Sacramento, CA 95814  
(916) 654-2107  
(رقم مجاني) (866) 741-6241

3. لبرنامج CALFRESH:

United States Department of Agriculture  
Director, Office of Civil Rights,  
Room 326-W, Whitten Bldg.  
1400 Independence Avenue, S.W.,  
Washington, D.C. 20250-9410  
(رقم مجاني ونصي) (202) 720-6382

4. لكافة البرامج الأخرى:

Health and Human Services  
Office of Civil Rights  
90 7th Street, Suite 4-100  
San Francisco, CA 94103  
(صوتي) (415) 437-8310  
(نصي) (415) 437-8311

### الحدود الزمنية لتقديم الشكوى

إذا أصبحت ضحية تمييز عليك تقديم شكواك خلال 180  
يوماً من تاريخ وقوع التمييز الفعلي. وإذا أثر التمييز على  
مستوى الإعانات والخدمات التي تحصل عليها، عليك أن  
تطلب أيضاً عقد جلسة سماع خلال 90 يوماً. تحقيق التمييز  
لا يستطيع تغيير مستويات الإعانات التي تحصل عليها... إذ لا  
يتم ذلك سوى بعقد جلسة سماع من قبل الولاية.

## حقوقك

يتطلب من كافة الأشخاص والمنظمات التي تقدم مساعدات عامة احترام حقوقك. بإمكانهم مساعدتك في فهم المساعدات والخدمات وتطبيقها.

- You have the right to an interpreter free of charge
- Usted tiene derecho a un intérprete gratis.
- У вас есть право на бесплатные услуги переводчика
- 您有權免費獲得口譯員服務。
- May karapatan kayong magkaroon ng tagapagsalin na walang bayad.

- Quý vị có quyền được một thông dịch viên miễn phí.
- Koj muaj txoj cai yuav ib tug neeg txhais lus pub dawb.
- لديك الحق في الحصول على مترجم دون أية تكلفة.

■ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ

■ မြန်မာနိုင်ငံတော်

ដោយមិនបាច់បង់ថ្លៃឡើយ

- 여러분은 무료 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.
- شما حق داشتن مترجم رایگان را دارا می باشید.

■ ທ່ານມີສິດຂໍໃຫ້ມີນາຍພາສາ

ມາຊ່ວຍແປໂດຍບໍ່ເສັຽຄ່າ

■ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿਨਾਂ ਲਾਗਤ ਦੁਬਾਰੀਏ ਦਾ ਹੱਕ ਹੈ।

- Ви маєте право на безкоштовні послуги перекладача.
- Você tem direito a um intérprete gratuito.
- あなたには無料で通訳を利用する権利があります。
- Meih maaih leiz duqv mienh tengx meih faan waac kungx.

**لديك الحق في...**

1. فهم ما يجري بطلبك وإعانتك.
2. الحصول على شرح كتابي وشفهي عن طلبك وإعانتك.
3. الحصول على إيصال عن أي وثيقة تقدمها.
4. مراجعة سجل قضيتك.

5. مراجعة قوانين وأنظمة الولاية والحكومة الفدرالية.
6. طلب مراجعة قرار الكاونتي المتعلق بتأهيلك وإعانتك أو خدماتك من قبل قاضي.
7. عدم مواجهة التمييز في حصولك على إعانات أو خدمات البرنامج.
8. تقديم شكوى تتعلق بالتمييز.
9. الحصول على المساعدة الإضافية من هيئة موظفي الكاونتي للتأكد من حصولك على الإعانات إذا كان لديك إعاقة أو ضعف جسمي يمنعك من فهم قواعد البرنامج.
10. المحافظة على سرية معلوماتك.
11. معاملتك بلطف واحترام.

**إذا كنت تواجه مشاكل في الحصول على إعانتك**

**أو خدماتك:**

1. احتفظ بسجل بكافة معلوماتك ووثائقك واتصالاتك مع الكاونتي.
2. أطلب إيصال عن أي شيء تقدمه.
3. يمكنك إحضار شخص معك عندما تجتمع بالموظف المسئول.
4. قدم شكوى. هناك 4 طرق للقيام بذلك:

■ غير رسمي: يمكنك طلب الاجتماع بالمشرف عليك لكي تبحث معه مشاكل تتعلق بعامل أو لمراجعة القواعد والإجراء المقترح لإعانتك أو خدماتك.

■ **جلسة السماع من قبل الولاية:** أطلب عقد جلسة سماع من قبل الولاية إذا كان هناك مشكلة تتعلق بإعانتك أو خدماتك. **عليك أن تطلب عقد جلسة السماع خلال 90 يوماً من تاريخ القرار المتخذ من قبل الكاونتي.** قد يمكنك تقديم طلبك بعد مرور 90 يوماً إذا كان لديك سبباً جيداً مثل المرض أو الإعاقة.

■ **شكوى التمييز:** إذا شعرت بأن الكاونتي قد ميزت ضدك، يمكنك تقديم شكوى بالتمييز إلى منسق الحقوق المدنية بالكاونتي أو إلى مكتب الحقوق المدنية التابع للولاية وإلى الحكومة الفدرالية. عليك أن تقدم شكواك خلال 180 يوماً من التمييز. للحصول على المزيد من هذه المعلومات، راجع القسم الذي يبدأ بعبارة "التمييز الممنوع".

إذا أثار التمييز أيضاً على إعانتك أو خدماتك، **عليك أن تطلب أيضاً عقد جلسة سماع** من إذا كنت ترغب في تحدي قرار الكاونتي بما يتعلق بمنافعك وخدماتك.

■ **الشكوى:** يمكنك تقديم شكوى إلى الكاونتي إذا توفرت لديهم إجراءات لتقديم الشكاوي. **لا يحمي هذا منافعك**

بنفس طريقة طلب عقد جلسة سماع من قبل الولاية.

**جلسات السماع من قبل الولاية**

- يمكنك طلب عقد جلسة سماع من قبل الولاية في أي وقت لم توافق فيه على قرار الكاونتي بما يتعلق بإعانتك أو خدماتك.
- كما يمكنك طلب عقد جلسة سماع إذا لم تمنحك الكاونتي منافع أو خدمات تعتقد بأنه يجب أن تحصل عليها.
- تعقد جلسة السماع أمام قاضي ولاية يختص بالقانون الإداري. سيمثل الكاونتي في الجلسة شخصاً ليشرح لماذا اتخذت هذا الإجراء.

■ جلسة السماع من قبل الولاية ليست جلسة سماع تعقد في محكمة. لديك الحق لإحضار شخص معك لتمثيلك. هناك خدمات قانونية مجانية في كل كاونتي. هذه الخدمات مدرجة على ظهر إشعارات الكاونتي. يمكنك إحضار شهود. لديك الحق في الحصول على مترجم مجاناً.

للحصول على مترجم، اسأل الكاونتي.

• إذا كانت مشكلتك تتعلق بالمساعدة أو الإعانة العامة، عليك أن تطلب عقد جلسة سماع من قبل الكاونتي.

• وإذا كانت مشكلتك تتعلق باستحقاقات الضمان الاجتماعي. عليك الاتصال بإدارة الضمان الاجتماعي.

**استمرار إعانتك أو خدماتك إلى حين عقد جلسة السماع من قبل الولاية**

على الكاونتي أن تسلمك إشعاراً قبل 10 أيام على الأقل من اتخاذ أي إجراء لتغيير إعانتك أو خدماتك. إذا طلبت عقد جلسة سماع قبل تنفيذ الإجراء، يمكنك الحصول على "إعانة إلى حين" عقد جلسة السماع. وبغني هذا، أن إعانتك تبقى على ما هي حتى تحصل على قرار جلسة السماع.

**عليك أن تطلب عقد جلسة سماع لكل**

**إشعار تستلمه ولا توافق عليه.**

**كيف تطلب عقد جلسة سماع من قبل الولاية**

1. هاتف: أطلب عقد جلسة سماع من قبل الولاية عن طريق الاتصال بإدارة الخدمات الاجتماعية التابعة للولاية على الرقم 743-8525 (800) أو 952-5253 (800).

2. قم بتكملة ظهر اشعار اتخاذ إجراء (NOA) أو أرسل رسالة خطية إلى:

CDSS, State Hearing Division  
P Street M.S. 09-17-37 744  
Sacramento, CA 95814

**التمييز الممنوع**

بموجب قوانين الولاية، لا يمكن لوكالات الإنعاش منحك إعانة أو استحقاقات أو خدمات تختلف عن الإعانات الممنوحة للأخرين على أساس

العرق. اللون. الموطن الأصلي (بما فيه اللغة). التعريف وفقاً لمجموعة عرقية. العمر. الإعاقة. الدين. الجنس. النزعة الجنسية. الانتماء السياسي. الوضع العائلي. أو الحالة الزوجية.

كما تمنع القوانين الفدرالية التمييز استناداً على عدة أسس تم إدراجها أعلاه، إنما ليس بالضرورة جميعها. وتمنع كذلك القوانين الفدرالية:

1. تأخير أو رفض وضع الأطفال للتبني أو تحت رعاية عائلات بديلة (foster) على أساس العرق أو اللون أو الموطن الأصلي للعائلة المتبنية أو البديلة أو الطفل؛
2. رفض منح الفرصة لأي فرد للتبني أو ليكون ولي أمر بديل على أساس العرق أو اللون أو الموطن الأصلي للفرد أو الطفل.

**أمثلة عن التمييز**

- لا توفر لك الكاونتي مترجم بدون تكلفة.
- موظف يطلع مجموعة عرقية عن برامج وخدمات أخرى مما يكشف عنه لمجموعات عرقية أخرى.
- لا تساعدك الكاونتي في الحصول على أشرطة صوتية توجيهية لبرنامج ما لمساعدتك في إعانتك التي تحد من مقدرتك على القراءة.
- موظف يعاملك بشكل مختلف بعد أن يعرف دينك أو سياستك.
- لا تستطيع أخذ مواعيد لعدم توفر مصعد في مبنى الكاونتي.
- لا تستطيع الدخول بكرسيك المدولب إلى غرف الفحص أو المقابلة أو الحمام/تواليت.
- يحال الرجال للتدريب في أعمال ذات أجور أعلى من تلك التي يحال إليها النساء.
- لا تريد الكاونتي إحالتك للتدريب لأنك "كبير في السن."
- لا يسمح لك لتبني طفل لأنك من عرق مختلف.

**شكاوي التمييز:**

إذا اعتقدت بأنه تم التمييز ضدك، يمكنك تقديم طلب شكوى بشكل مستقل إلى الكاونتي أو الولاية و الحكومة الفدرالية. الوكالة الحكومية التي يجب أن تشتكي إليها تعتمد على البرنامج الذي تشتكي بشأنه.